

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA, PER TITOLI, PER IL
CONFERIMENTO DI N. 1 CONTRATTO DI LINGUA FRANCESE II
AI SENSI DELL'ART. 23, DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240**

**PER IL C.d.S. triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della
Mediazione linguistica (L-11/L-12) – INSEGNAMENTO: Lingua francese II, ANNUALE (II
ANNO percorso L-11/L-12), SSD L-LIN/04, ORE 54 CFU 9
BANDO D.R. n° 2354/2019 prot. n° 106673 del 4/11/2019
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI
STUDI DI MESSINA**

VERBALE 2
(Valutazione dei candidati)

L'anno 2019 il giorno 25 del mese di novembre alle ore 15.30, nella stanza n. 150 del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, si riunisce, al completo, la Commissione giudicatrice, nominata con D.R. 2447/2019 prot. 112615 del 13.11.2019, della suddetta valutazione comparativa, per predeterminare i criteri di massima per la procedura in oggetto.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

Prof.ssa Fortunata Latella
Prof.ssa Stella Mangiapane
Prof.ssa Maria Francesca Davì

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://istanze.unime.it/> e prendono visione dell'elenco dei candidati che risultano essere:

1. FLAVIANA ASTONE
2. PAOLA LABADESSA

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

La Commissione procede quindi alla valutazione dei candidati sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione (schema valutazione preliminare All. A)
Successivamente viene stilata la graduatoria (All. B).

La Commissione viene sciolta alle ore 17.00.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Fortunata Latella (Presidente)

Fortunata Latella

Prof.ssa Stella Mangiapane (Componente)

Stella Mangiapane

Prof.ssa Maria Francesca Davì (Segretario)

Maria Francesca Davì

ALLEGATO A)

1) CANDIDATO: FLAVIANA ASTONE

TITOLI VALUTABILI

TITOLI DI STUDIO E PROFESSIONALI

		Punti
1	Laurea Magistrale in Lingue Moderne: letterature e traduzione conseguita in data 23-10-2019 presso l'Ateneo di Messina	0,25
2	Partecipazione ad "Activity C2 – Intensive programme for higher education learners University of Aarhus" e conseguimento dell'Europass "european multimodal and digital education for language learning" conseguito presso l'Università di Aarhus (DK).	0,25
	TOTALE	0,50

Gli altri titoli presentati dalla candidata non rientrano nella tipologia richiesta e non sono pertinenti al settore scientifico-disciplinare dell'insegnamento oggetto del bando.

Presa visione della documentazione la Commissione procede alla valutazione.

Valutati i titoli presentati dalla candidata Flavia Astone e considerato che non viene raggiunto il punteggio minimo di 4 punti, la Commissione ritiene che la candidata non possieda l'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico e alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando.

FL mpe
Gmg

2) CANDIDATO: PAOLA LABADESSA

TITOLI VALUTABILI

TITOLI PREFERENZIALI

	Dottorato di ricerca	Punti
1	Dottorato di ricerca in "Antropologia e studi storico-linguistici" (XXVI ciclo), conseguito il 15.04.2014 presso l'Università degli Studi di Messina. Titolo della tesi: <i>Viaggiatori francesi nell'area dello Stretto di Messina. Per una documentazione odepórica prima del Grand Tour</i> (SSD L/LIN 04), relatore Prof.ssa Maria Gabriella Adamo (Università degli Studi di Messina).	2
	TOTALE	2

ATTIVITÀ DIDATTICA GIÀ MATURATA IN AMBITO ACCADEMICO

	A.A.	Attività	Punti
1	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua Francese I (6 CFU), CdS L-39/ MICSE, Università per Stranieri Dante Alighieri (RC)	0,25
2	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-11/L-12), DICAM, Università degli Studi di Messina	0,25
3	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua Francese III (9 CFU), CdS Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-11), DICAM, Università degli Studi di Messina	0,25
4	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Letteratura Francese (12 CFU), CdS Lingue Moderne: Letterature e Traduzione (LM-37), DICAM, Università degli Studi di Messina	0,25
5	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Francese II (9 CFU), CdS Mediazione Linguistica e Interculturale (L-12), Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	0,25
6	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua Francese I (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM-37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	0,25
7	A.A. 2018-2019	Docente a contratto di Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM-37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	0,25
8	A.A. 2017-2018	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Francese II (9 CFU), CdS Mediazione Linguistica e Interculturale (L-12), Università degli Studi di	0,25

		Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	
9	A.A. 2017-2018	Docente a contratto di Lingua Francese I (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM-37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	0,25
10	A.A. 2017-2018	Docente a contratto di Lingua Francese II (9 CFU), CdS Lingue e Culture europee ed extraeuropee (LM-37) Università degli Studi di Catania, SDS Lingue e Letterature Straniere – Ragusa	0,25
11	A.A. 2017-2018	Docente a contratto di Lingua Francese I (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale (LM-94) Università per Stranieri “Dante Alighieri” - Reggio Calabria	0,25
12	A.A. 2017-2018	Docente a contratto Lingua Francese II (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale (LM-94) Università per Stranieri “Dante Alighieri” - Reggio Calabria	0,25
13	A.A. 2016-2017	Docente a contratto di Lingua Francese I (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale (LM-94) Università per Stranieri “Dante Alighieri” - Reggio Calabria	0,25
14	A.A. 2016-2017	Docente a contratto Lingua Francese II (10 CFU), CdS Interpretariato e Mediazione Interculturale (LM-94) Università per Stranieri “Dante Alighieri” - Reggio Calabria	0,25
		TOTALE	3,50

TITOLI DI STUDIO E PROFESSIONALI

		Punti
1	Laurea V.O. in Lingue e Letterature Straniere, conseguita il 18.07.2002 presso l'Università degli Studi di Messina con votazione 110/110 e lode.	0,25
2	2017/2018: cultore della materia SSD L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giuridiche dell'Università degli Studi di Messina.	0,25
3	2011/2017: cultore della materia SSD L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Scienze Cognitive, della Formazione e degli Studi Culturali dell'Università degli Studi di Messina.	0,25
4	<i>Migrations dans la Méditerranée: du français des voyages au français de la médiation interculturelle</i> - Convegno SICL «"Migrazioni": incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politiche», Università degli Studi Messina-Catania 15-17 Ottobre 2019	0,25
5	<i>Représentation du patrimoine culturel et imaginaire mythique de Sicile. Des récits des voyageurs français au XVIIIe et XIXe siècle aux guides touristiques françaises</i> – Conferenza internazionale «Formes discursives. Interactions, narrations, représentations», Università “Vasile Alecsandri”, Bacău (Romania), 25-26 maggio 2018.	0,25
6	<i>L'impérialisme linguistique français dans le bassin méditerranéen depuis l'époque des drogman jusqu'à l'alliance Française</i> - Convegno SICL «Mediterraneità. Una trama liquida tra continenti, letterature, culture», Università Cà Foscari, Venezia 2-3-4 Maggio 2018.	0,25

7	<i>L'immagine dell'Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell'ultimo decennio de "Le Tour du Monde" (1903-1913)</i> - Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) "Riviste del Novecento. Il colloquio della letteratura con arti, scienze e tecnica" Messina-Catania 22-24 Maggio 2016.	0,25
8	<i>"On se sent effrayé comme devant un être vivant": trasfigurazioni letterarie dei voyages di Elisée Reclus nella rivista «Le Tour du Monde»</i> - Convegno SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) "Riviste e creatività letteraria", Messina-Catania 4-5 Giugno 2014.	0,25
9	<i>Plurilinguismo e mondo del lavoro: "Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive"</i> - Convegno DORIF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università Italiana)- Facoltà di Scienze della Formazione, 19 marzo 2012.	0,25
10	<i>Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri -Henri Durand Brager-</i> Convegno internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) 15-19 settembre 2011.	0,25
11	2004-2007: partecipazione al PRIN coordinato dalla Prof.ssa J. Lillo (Università di Palermo), per la creazione di un repertorio analitico dei dizionari bilingui francese-italiano e italiano-francese, curando le ricerche per i territori di Messina e Catania.	0,25
	TOTALE	1,50*
	*Secondo i criteri fissati nel verbale n. 1 (Riunione preliminare) per i titoli di studio e professionali è previsto un massimo di 1,5 punti.	

PUBBLICAZIONI

		Punti
1	<i>Représentations du patrimoine culturel et imaginaire mythique de Sicile. Des récits des voyageurs français au XVIII^e et XIX^e siècles aux guides touristiques françaises</i> , in « Interstudia », n. 24, 2018, p. 196-205.	0,30
2	<i>"Ici tout est du soufre": lo sguardo del viaggiatore francese</i> in R. Corona (a cura di), <i>Dove catturare l'anima. Cahier d'amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo</i> , Aracne, Roma, 2016, pp. 423-431.	0,30
3	<i>L'immagine dell'Italia tra Letteratura, Arti, Scienze e Tecnica nell'ultimo decennio de "Le Tour du Monde" (1903-1913)</i> , in «Studi Comparatistici», 18, IX, fasc.II, 2016, pp. 307-336 (ISSN 1974-157X)	0,30
4	<i>Da Caribdis alla Cariddi: lo Stretto di Messina dai Voyages d'outremer agli Itinéraires italiens</i> , in <i>Siamo come eravamo? L'immagine Italia nel tempo, I</i> , Atti del Convegno Internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia), Moncalieri-Torino, Cirvi, 2015, pp. 163-200 (ISBN 978-88-7760-116-2).	0,30
5	<i>Garibaldini a Messina: scrittori, cronisti e viaggiatori stranieri (Henri Durand-Brager)</i> , in <i>L'unità d'Italia nell'occhio dell'Europa, 2</i> , Atti del Convegno Internazionale CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) 2011, Moncalieri, Cirvi, 2012, pp. 1203-1228 (ISBN 978-88-7760-922-9).	0,30
6	<i>Semantica, neologismi, uso ed evoluzione linguistica: alcune voci della scienza terapeutica nella lessicografia francese dell'Ottocento</i> , in «Marenostrium», IV, (2009-2011), pp. 633-643 (ISSN 1827-1960, ISBN 978-88-8296-369-9).	0,50
7	<i>La valutazione nella didattica del FLE</i> , in «Quaderni di ricerca del Centro Linguistico d'Ateneo Messinese», II, 2008, pp. 115-122 (ISBN 978-88-498-2560-2).	0,50
8	J. Lillo éd., <i>1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue</i> , Peter Lang, Bern, 2008. I tomo pp. 295-296, 339-	

340, 434-435, 506-507, 512-513, Il tomo pp. 538-541, 596-598, 621-622, 659, 730, 768, 780-782, 805, 820-821, 983-984, 1004-1007 (ISBN 978-3-03911-517-4).	0,50
TOTALE	3

Gli altri titoli presentati dalla candidata non rientrano nella tipologia richiesta e non sono pertinenti al settore scientifico-disciplinare dell'insegnamento oggetto del bando.

Preso visione della documentazione la Commissione procede alla valutazione.

L'attività didattica in ambito accademico viene valutata positivamente.

Sui titoli esibiti dalla candidata e considerati valutabili viene formulato giudizio positivo.

La produzione scientifica è giudicata pertinente in relazione al profilo scientifico e professionale richiesto dal bando.

Valutati l'attività didattica svolta in ambito accademico, i titoli e la produzione scientifica, la Commissione ritiene che la candidata posseda l'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico e alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Fortunata Latella (Presidente)

Fortunata Latella

Prof.ssa Stella Mangiapane (Componente)

Stella Mangiapane

Prof.ssa Maria Francesca Davì (Segretario)

Maria Francesca Davì

ALLEGATO B)
GRADUATORIA

La Commissione formula la seguente graduatoria degli idonei:

	CANDIDATI	Punti
1	Paola Labadessa	10

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Fortunata Latella (Presidente)

Fortunata Latella

Prof.ssa Stella Mangiapane (Componente)

Stella Mangiapane

Prof.ssa Maria Francesca Davì (Segretario)

Maria Francesca Davì